

CONTENTS

PROLOGUE • TOGETHERNESS 1

Vingt ans après; or, No Place to Hide 1

Approach, Focus, Structure 5

Acknowledging Others 11

INTRODUCTION • THE COSMODERN IMAGINARY

1. Relatedness 15

The Relational Scene 15

Cosmodern, Cosmodernism, Cosmodernity 18

Appositions: The Scandal of “We” and the New Authenticity 20

Of Allergy: Ontology, Ethics, and a Cosmodern Brief 25

Late Globalization and the Cosmodern Double-Bind 33

The Contest of Orders 37

2. Cosmodern Environmentalism: A Code of Worldly Conduct 41

Il n’y a pas d’hors risque 41

Culture of Risk, Culture at Risk: The “Indeterminate
Cosmos” and the Egological 44

Egology into Ecology 48

“Only the ‘with’”: “Globe,” *mundus*, and the
Ethos of Collegiality 51

3. With-ness and the Epistemological Imaginary 57

Collegiality, Episteme, Cultural History 58

Fragments of an Interdisciplinary Genealogy 62

PART 1 • IDIOMATICS

1. Cosmodernism and Vernacularism 77

The “New Linguistic Order” and the

Murmur of Foreignness 77

X • CONTENTS

- Language, Ownership, and the “Monolingualism
of the Other” 79
Norm, Mastery, and the Vernacular 82
2. **Glossolalia: Chang-rae Lee’s *Native Speaker*
and Cosmodern Nativity** 86
Legends, Spies, and “Ethnic Coverage” 86
The Whitman Code 91
The Face, the Voice, and the Voice-over 95
Vocation and Calling: From Gaze to Language 100
3. **Cacophony: Federman the Lingovert** 108
The Grammar of Betrayal 108
The Repetitive, the Patrimonial, and the Ethical:
Return to Manure 112
Being, Speaking, and the Unspeakable 114
The Voice and the Name 118

PART 2 • ONOMASTICS

1. **The Names of the World** 121
Heritage, Contingence, Cosmonomastics 121
Patrimony, Patronymy, Heteronomy 123
2. **Namesakes** 127
Global Gogol: Jhumpa Lahiri’s *The Namesake* 127
Paronomasia; or, Embracing the World 130
3. **“Through a filter of associations and links”:
The Name of Homeyness** 134
A Gesture Life and the Onomastic Contest 134
Relations, Relatives, Realty: Belonging and
the Ethics of Naming 138
4. **The “Infamous Other”: Onomachy** 145
Aloft’s Embattled Names 145
Benjamin Franklin to Roland Barthes 148
Onomastic Transference 153
Naming, Translating 155

PART 3 • TRANSLATIONS

1. The Translational, the Relational, and the Cosmodern 157
 - No Joking Matter: The Chasm and the Chiasma 157
 - The Un/translatable; or, Founded in Translation 162
 - Philology, History, Critique 164
 - Culturalism, “Relational Semantics,” Cosmodernism:
Translation and Difference 168
 - Lost and Found: Translation, Self-Translation,
and the Production of the Human 170
2. Geopolitics of Desire 175
 - Remade in China: Nicole Mones, *Lost in Translation* 175
 - La planétisation: A grand récit?* 177
 - Paleontology, Totality, Diversity 182
 - “The natural mutation of things” 186
3. Translation, Mistranslation, Countertranslation 190
 - Cognition, Cognition, Re-cognition 190
 - Fudging the Answers: Suki Kim’s *The Interpreter*;
or, Translation as Hubris 192
 - Lolita in the Bronx 195
 - Translatability and Readability 200

PART 4 • READINGS

1. Cosmodern Interpretive Communities 203
 - Other-Reading 203
 - Call, Response, Transaction 206
 - Cultural Studies without Cultures? Cosmopolitan Reading 209
 - Cultural Studies *with* Cultures: Cosmodern Reading 213
2. Against Solipsism 219
 - Meteorology of Reading: *Lolita* in Tehran 219
 - Traveling in Books 224
 - Solipsism, Egology, Autocracy 228
3. “Each was the hidden key to the other”:
Reading the Sufis in California 233
 - Bright Ardor 233

XII • CONTENTS

Ruminations: Pico Iyer's *Abandon* 235
"Falling into a new relation": The World of Symbols 238

4. Friendships across Death: Alice Randall's Pushkin 242
The Russian Shakespeare 242
Politics of Friendship 245

PART 5 • METABOLICS

1. The Metastatic 253
Cosmodernism, Inc.: The Body, the World,
and the Haptical 253
The Perfect Crime 258
Underworld's Dietrology; or, Know Thy Garbage 261
Heterology: The Decalogue of Waste 264
The Aura of Reproduction 267
Montage and "Ethical Strength" 272
2. The Metamorphic 275
Performance 275
"Engineered Transpositions"; or, Updike's Tropical Romance 279
Tropics, Tropisms, Allotropes 283
Tropical Tilt: Karen Tei Yamashita's *Tropic of Orange* 286
DeLillo's Body Art: Cosmetics and Cosmoderns 290

- EPILOGUE • POSTMODERNISM INTO COSMODERNISM?** 295
Time, Achrony, and "Furtive Sameness" 295
Future and Futures: The Digital Imperative 299
Time and Its Others, History before Time:
The Cosmodern Imperative 303
The Cosmodern Turn 307

NOTES 317

BIBLIOGRAPHY 361

INDEX 389